

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1976:87-88



Nr 87

Avtal med Moçambique om utvecklingssamarbete 1975/76. Maputo den 19 mars 1976

(Översättning)

Agreement on Development Co-operation 1975/76

The Government of the people's Republic of Mozambique (hereinafter referred to as Mozambique) and the Government of Sweden (hereinafter referred to as Sweden), desirous of continuing the Co-operation initiated between Sweden and Frelimo for Social and Economic Development within Mozambique, have agreed as follows.

Article I

The Swedish Contribution

Sweden shall, subject to the provisions set forth or referred to in this Agreement, make available to Mozambique, as a grant, during the period (corresponding to the Swedish financial year) July 1, 1975-June 30, 1976, resources (financial resources, personnel, consultancy services, equipment and commodities) up to an aggregate value of fifty million Swedish Kronor (Skr 50 000 000). To this amount shall be added four million six hundred thousand Swedish Kronor (Skr 4 600 000), the balance of the amount made available to FRELIMO for the period July 1, 1974-June 30, 1975.

Any balance remaining from the amount made available for the period 1975/76 by the end of that period, shall be transferred to the period 1976/77 and shall be utilized in accordance with the provisions of the Agreement on Development Co-operation relating to the latter period.

Avtal om utvecklingssamarbete 1975/76

Sveriges regering (nedan kallad Sverige) och Folkrepubliken Moçambiques regering (nedan kallad Moçambique) som önskar fortsätta det påbörjade samarbetet mellan Sverige och FRELIMO för social och ekonomisk utveckling inom Moçambique har överenskommit om följande:

Artikel I

Det svenska bidraget

1. Sverige skall om icke annat följer av bestämmelser som avses eller åberopas i detta avtal såsom gåva till Moçambiques förfogande under tiden (motsvarande det svenska budgetåret) den 1 juli 1975-30 juni 1976 ställa medel (penningmedel, personal, konsulttjänster, utrustning och varor) till ett sammanlagt värde av femtio miljoner svenska kronor (skr 50 000 000). Till detta belopp skall läggas fyra miljoner sexhundra tusen svenska kronor (skr 4 600 000), vilka utgör återstoden av det belopp som ställdes till FRELIMO:s förfogande för tiden 1 juli 1974-30 juni 1975.

2. Överskott på det belopp som ställts till förfogande för perioden 1975/76 vid slutet av denna tidrymd skall överföras till perioden 1976/77 och användas i enlighet med bestämmelserna i avtalet om utvecklingssamarbete rörande sistnämnda period.

*Article II**Utilization of the Contribution*

The Contribution shall be utilized in accordance with this Agreement and its Annex, as amended from time to time, for

- imports of equipment and commodities
- such other purposes as may be set forth in Specific Agreements referred to in annual agreements on Development Cooperation.

Of the Contribution an amount of at least ten million Swedish Kronor (Skr 10 000 000) shall be used during the period for procurement of Swedish goods or services.

For the purpose of this Agreement the term "Specific Agreement" shall mean any written Agreement referred to in this Agreement.

*Article III**Disbursements*

Unless otherwise provided under Specific Agreements, funds made available by Sweden shall be transferred to Mozambique or its order at the beginning of each quarter of the financial year.

The amount of each disbursement shall correspond to a request by Mozambique as submitted to Sweden at the beginning of each quarter.

Such application shall be based on an estimate of the expenditure to be covered by Swedish contributions during that quarter. Amounts already disbursed by Sweden but which are expected to remain unutilized at the beginning of the quarter shall be taken into account when such estimate is made.

The applications shall be supported by (a) information on transfers made by Mozambique for various purposes stated in Specific Agreements or referred to in the Annex and (b) such other information or evidence as the parties may have agreed upon.

*Article IV**Information*

Mozambique shall, by December 31, 1976, submit to Sweden a report related to the use of the resources made available under this Agreement for the various items.

*Article V**Procedural questions*

The provisions of the General Agreement on Terms and Procedures for Development

*Artikel II**Bidragets användning*

1. Bidraget skall användas i enlighet med detta avtal och dess bilaga med eventuella ändringar för

- import av utrustning och varor
- andra ändamål som avses i särskilda avtal vilka åberopas i årsavtal om utvecklings-samarbete.

2. Av bidraget skall ett belopp av minst tio miljoner svenska kronor (skr 10 000 000) användas under perioden för upphandling av svenska varor eller tjänster.

3. Vid tillämpningen av detta avtal avses med "särskilt avtal" varje skriftligt avtal som åberopas i detta avtal.

*Artikel III**Utbetalning*

1. Såvida ej annorlunda stadgas i särskilda avtal, skall penningmedel som av Sverige ställs till förfogande överföras till Moçambique eller dess order vid varje kvartals början under budgetåret.

2. Storleken av varje utbetalning skall motsvara en begäran från Moçambique som tillställs Sverige vid varje kvartals början.

3. Sådan ansökan skall grundas på en beräkning av de utgifter som skall täckas av svenska bidrag under detta kvartal. Belopp som av Sverige redan utbetalats men som beräknas förbli outnyttjade vid kvartalets början skall beaktas när sådan beräkning görs.

4. Ansökan skall stödjas av a) information rörande av Moçambique gjorda överföringar för olika ändamål som avses i särskilda avtal eller som åberopas i bilagan och b) annan information eller uppgifter varom parterna kan ha träffat överenskommelse.

*Artikel IV**Information*

Moçambique skall den 31 december 1976 tillställa Sverige en rapport rörande användningen av de medel som ställts till förfogande enligt detta avtal för de olika posterna.

*Artikel V**Procedurfrågor*

Bestämmelserna i proceduravtalet om utvecklingssamarbete mellan de båda regering-

Co-operation between the two Governments dated March 19, 1976, as amended from time to time, shall govern the implementation of this Agreement and any agreement supplementary thereto.

Article VI

Entry into force and termination

This Agreement shall come into effect on the date of signature and shall remain valid until both Governments have fulfilled their obligation thereunder or after written notice of cancellation is given by either of the parties.

Done in two original texts in English in Maputo on March 19, 1976.

For The Government of the People's Republic of Mozambique

M. dos Santos

For The Government of Sweden

G. Sigurdson

Plan for Swedish assistance to Mozambique

Imports of goods	Indicative allocations in 1 000 Skr
a) Tractors and farming implements	13 000
b) Water pumps for irrigation	100
c) Transport vehicles	5 100
d) Milk handling and processing equipment	500
e) Live-stock	2 000
f) Cartographic equipment	800
g) Water supply equipment	500
h) Wheat	10 000
i) Fuel	22 600
TOTAL	54 600

arna den 19 mars 1976 med eventuella ändringar skall gälla vid fullgörandet av detta avtal och varje tilläggsavtal därtill.

Artikel VI

Ikraftträdande och upphörande

Detta avtal skall träda i kraft dagen för undertecknandet och förbli gällande till dess att båda regeringarna har fullgjort sina åtaganden däri eller till dess att skriftlig uppsägning sker från endera parten.

Som skedde i Maputo den 19 mars 1976 i två originaltexter på engelska.

För Sveriges regering

G. Sigurdson

För Folkrepubliken Moçambiques regering

M. dos Santos

Bilaga

Varuimport	Indikativa tilldelningar i 1 000 skr
a) traktorer och jordbruksredskap	13 000
b) vattenpumpar för bevattning	100
c) transportfordon	5 100
d) mjölkhantering och utrustning för produktberedning	500
e) husdjur	2 000
f) kartografiutrustning	800
g) utrustning för vattenförsörjning	500
h) vete	10 000
i) bränsle	22 600
Summa	54 600